

Materiál na rokovanie  
Mestského zastupiteľstva  
hlavného mesta SR Bratislavy  
dňa **22. 5. 2014**

**Prehľad a hodnotenie medzinárodnej spolupráce hlavného mesta SR Bratislavy  
za rok 2013**

---

**Predkladateľ:**

Milan Ftáčnik, v. r.  
primátor

**Zodpovedný:**

Ľubomír Andrassy, v. r.  
riaditeľ kancelárie primátora

**Spracovateľka:**

Jana Švecová, v. r.  
vedúca oddelenia zahraničných vzťahov a  
protokolu

**Materiál obsahuje:**

1. Návrh uznesenia
2. Dôvodovú správu
3. Prehľad a hodnotenie medzinárodnej spolupráce hlavného mesta SR Bratislavy za rok 2013
4. Výpis zo zápisnice z rokovania Komisie pre cestovný ruch a medzinárodnú spoluprácu MsZ zo dňa 28. 4. 2014
5. Uznesenie MsR č. 1126/2014 zo dňa 7. 5. 2014

**Návrh uznesenia**

Mestské zastupiteľstvo po prerokovaní materiálu

**berie na vedomie**

prehľad a hodnotenie medzinárodnej spolupráce hlavného mesta SR Bratislavy za rok 2013.

## Dôvodová správa

Predkladaná dôvodová správa má za cieľ stručné predstavenie a vyhodnotenie kľúčových medzinárodných aktivít hlavného mesta SR za rok 2013 vo vzťahu k európskym organizáciám a mestám, s ktorými Bratislava spolupracovala počas daného roku.

V kontexte bilaterálnej spolupráce Bratislavy je dôležité zdôrazniť nasledovný pozitívny vývoj.

V roku 2013 došlo k *oživeniu v minulosti utlmených vzájomných vzťahov s Prahou* a položeniu tak základov pre podmienky na ich zintenzívnenie v budúcnosti.

Aktívna účasť Bratislavy na viedenských odborných fórach a medzinárodných konferenciách opätovne *prispela k posilneniu pracovných politických kontaktov s rakúskym hlavným mestom*. Vo vzťahu k Viedni dominovala najmä téma dopravy, ale i zapojenie občianskeho sektoru do riešenia aktuálnych mestských problémov.

*Za dynamickú a tematicky najpestrejšiu v uplynulom roku* môžeme označiť spoluprácu s najmladším partnerským mestom Bratislavy - moravským mestom *Brnom*. Svedčia o tom intenzívne kontakty zástupcov miest v oblasti dopravy, kultúry, cestovného ruchu ale i vybraných odborných zložiek bratislavského magistrátu.

Hlavnému mestu Slovenskej republiky sa za minulý rok rovnako podarilo *revitalizovať* spoluprácu s partnerskými mestami *Lublňanou a Krakovom* a zároveň *pokračovať* v naštartovanom trende rozvoja tradičnej spolupráce z roku 2012 s talianskym mestom *Perugiou* i *Moskvou*.

Novým prvkom v zahraničných aktivitách mesta boli tzv. *študijné návštevy predstaviteľov európskych miest*, ktorí sa zaujímali o skúsenosti príslušných odborníkov v zadefinovanej oblasti. Oddelenie zahraničných vzťahov a protokolu tak v súčinnosti s odbornými oddeleniami magistrátu a externými partnermi pripravilo prezentácie napríklad pre delegácie z Dánska, Švédska, Nemecka, Macedónska či Francúzska.

Najväčším úspechom Bratislavy v medzinárodnej oblasti v roku 2013 vo vzťahu k jej multilaterálnym aktivitám je profesionálne zvládnutie *predsedníctva v organizácii Únii hlavných miest Európskej únie*. Primaciálny palác tak po prvýkrát v novodobej histórii zahraničných vzťahov hlavného mesta hostil zástupcov z 11 hlavných miest členských štátov EÚ, ktorí na odbornej úrovni diskutovali na prioritnú tému - participatívna politika.

Bratislava sa i v minulom roku *systematicky a aktívne podieľala na zasadnutiach politického zhromaždenia Výboru regiónov a európskeho združenia EUROCITIES*. Pozitívnym príkladom je nielen obsahové zameranie, ale i konkrétne výstupy odborných pracovných skupín – doprava, kultúra a mladí ľudia a metropolitné územia za účasti odborníkov hlavného mesta, ktoré sú následne prezentované v kapitole „Multilaterálna spolupráca Bratislavy“.

K budovaniu *pozitívneho obrazu hlavného mesta*, ale i celého štátu v zahraničí prispieva nielen *intenzívna spolupráca s diplomatickým zborom akreditovaným na Slovensku*, ale i zvýšený počet zdvorilostných návštev najvyšších štátnych i vládnych predstaviteľov iných štátov. Pre ilustráciu sa v tretej záverečnej kapitole predkladaného materiálu nachádzajú prílohy - prijatia vedúcich diplomatických misií, prijatia najvyšších predstaviteľov iných štátov a nadnárodných spoločenstiev, prijatia primátorov a vedúcich predstaviteľov zahraničných partnerských miest a vybrané kľúčové zahraničné pracovné cesty primátora a vedenia mesta.

# Prehľad a hodnotenie medzinárodnej spolupráce hlavného mesta SR Bratislavy za rok 2013

## Obsah:

<b>I. Bilaterálna spolupráca Bratislavy .....</b>	<b>5</b>
1. <i>Spolupráca s hlavnými mestami krajín, susediacich so SR.....</i>	<b>5</b>
Viedeň, Budapešť, Praha, Varšava	
2. <i>Spolupráca s mestami s podobnou charakteristikou ako Bratislava.....</i>	<b>8</b>
Brno, Tallinn, Ľubl'ana, Záhreb	
3. <i>Mestá s tradičnou spolupracou.....</i>	<b>10</b>
Perugia, Moskva, Krakov, Cleveland	
4. <i>Vybrané študijné návštevy – Bratislava ako poskytovateľ „know-how“ .....</i>	<b>13</b>
<b>II. Multilaterálna spolupráca Bratislavy.....</b>	<b>15</b>
1. <i>Výbor regiónov.....</i>	<b>15</b>
2. <i>EUROCITIES.....</i>	<b>15</b>
3. <i>Únia hlavných miest Európskej únie (UCEU) .....</i>	<b>17</b>
4. <i>Únia hlavných miest strednej a juhovýchodnej Európy (UCSEEC).....</i>	<b>17</b>
5. <i>Iné multilaterálne aktivity.....</i>	<b>18</b>
<b>III. Protokolárna zložka medzinárodných aktivít mesta .....</b>	<b>19</b>
1. <i>Prijatia vedúcich diplomatických misií.....</i>	<b>19</b>
2. <i>Prijatia najvyšších predstaviteľov iných štátov a nadnárodných spoločenstiev.....</i>	<b>20</b>
3. <i>Prijatia primátorov a vedúcich predstaviteľov zahraničných partnerských miest.....</i>	<b>21</b>
4. <i>Vybrané kľúčové zahraničné pracovné cesty primátora a vedenia mesta.....</i>	<b>21</b>

# I. BILATERÁLNA SPOLUPRÁCA BRATISLAVY

## 1. Spolupráca s hlavnými mestami krajín, susediacich so SR

### VIEDEŇ

#### Zmluvná základňa:

**19. apríla 2010** Dohoda o spolupráci medzi „Twin City mestami“ Viedňou a Bratislavou

Viedeň je tradičným a zároveň strategickým partnerom bilaterálnej spolupráce mesta Bratislavy. Túto spoluprácu predurčuje najmä vzájomná blízkosť a pozícia hlavných miest krajín EÚ. Okrem vzťahov zameraných predovšetkým na získavanie a výmenu skúseností v konkrétnych expertných oblastiach sa vzájomná spolupráca vo veľkej miere odráža aj na presadzovaní spoločných postupov v rámci strategických európskych a regionálnych projektov.

#### *Aktuálne témy a oblasti vzájomnej spolupráce počas roku 2013:*

##### **Krízový manažment**

Spolupráca v oblasti krízového manažmentu medzi oboma mestami bola zakotvená už v rámci dohody z roku 2010 ako „spolupráca v oblasti ochrany pred povodňami a prírodnými katastrofami“. Ku konkrétnejšiemu zadefinovaniu tejto formy spolupráce došlo počas oficiálneho stretnutia primátorov oboch miest vo Viedni dňa 18. februára 2013, kedy bola podpísaná *Dohoda o spolupráci v oblasti ochrany pred katastrofami a krízového manažmentu medzi mestami Viedeň a Bratislava*.

##### **Cyklodoprava**

V roku 2013 Viedni dominovala téma cyklodoprava, a to predovšetkým z titulu organizátora medzinárodnej konferencie *Velo-city* (11. – 14. 6.). Popri mestách ako New York, Mníchov, Kodaň, Praha, či Štokholm bola k okrúhlemu stolu pozvaná aj Bratislava, ktorú zastupoval primátor mesta samostatným príspevkom na tému „Od automobilovej metropoly k zelenej alternatíve“ dňa 12. júna 2013.

##### **Politické rokovania**

Na pozvanie námestníka primátora J. Budaja sa *11. októbra 2013 uskutočnila návšteva námestníčky mesta Viedne pani Marie Vassilakou v Bratislave*. Hlavným cieľom stretnutia malo byť prehĺbenie partnerských vzťahov medzi mestami na politickej úrovni, nadviazanie priameho kontaktu medzi námestníkmi primátorov, rozvoj nových foriem spolupráce a zintenzívnenie výmeny skúseností. Témami rokovania boli okrem iného: participatívna demokracia, účasť občanov na procese územného plánovania, parkovacia politika, zelené hnutia a ekoaktivizmus. Na rokovaní sa ďalej zúčastnili aj hlavná architektka I. Konrad a hlavný dopravný inžinier T. Schlosser.

##### **Odborná spolupráca:**

- **Doprava** – v roku 2013 dopravné spojenie medzi oboma mestami na Dunaji v podobe Twin City Liner oslávilo miliónteho pasažiera (17. júna).
- **Spolupráca hlavných mestských kontrolórov** – návštevy mestského kontrolóra mesta Viedne v Bratislave (21. marca, november)
- **Viedenské dialóg fóra** – 11. októbra sa vo Viedni tradične konalo už 11. diskusné fórum formátu Viedeň / hlavné mestá partnerov v strednej a juhovýchodnej Európe, tento krát na

odbornú tému „Aktívne starnutie v modernom veľkomeste“. Bratislavu zastupovala námestníčka primátora P. Nagyová-Džerengová.

- **Dunajská stratégia** – spoločná podpora a snaha o užšiu spoluprácu dvoch najbližšie ležiacich hlavných miest na Dunaji; účasť a vystúpenie primátora Bratislavy na konferencii „Building the Urban Future of the Danube Region“ vo Viedni (9. decembra)

## BUDAPEŠŤ

### Zmluvná základňa:

#### Kooperácia bez zmluvnej základne o partnerstve.

Hlavné mesto Maďarskej republiky Budapešť je pre Bratislavu významným regionálnym partnerom, hoci bilaterálne vzťahy medzi mestami nie sú zmluvne inštitucionalizované. Vďaka aktívnemu dialógu predstaviteľov samospráv spolupráci v roku 2013 dominovala najmä oblasť kultúry.

#### Aktuálne témy a oblasti vzájomnej spolupráce počas roku 2013:

#### Politické stretnutia

*Primátor Bratislavy M. Ftáčnik sa 10.1.2013 zúčastnil v Budapešti na stretnutí primátorov hlavných miest krajín Vyšehradskej štvorky (V4) Bratislavy, Budapešti, Prahy a Varšavy. Zámerom stretnutia bolo posilniť imidž metropol V4 a prehĺbiť ich vzájomné priateľské vzťahy.*

#### Kontakty na úrovni vedenia miest

V dňoch 5. - 6. 6. 2013 sa na pozvanie námestníčky primátora P. Nagyovej Džerengovej uskutočnila *pracovná návšteva námestníka primátora Budapešti M. Csomósa v Bratislave*. Námestníci spolu diskutovali o rozvoji spolupráce najmä v kultúrnej oblasti medzi hlavnými mestami SR a MR. Zároveň sa uskutočnilo aj stretnutie riaditeľov mestských múzeí hlavných miest s cieľom prípravy výstavy MMB v Budapešti na pôde Budapeštianskeho historického múzea (BMT) v júli 2013.

#### Kultúra

*V Budapeštianskom historickom múzeu (Budapesti Történeti Múzeum) sa 18. júla 2013 uskutočnila vernisáž výstavy umenia a umeleckého remesla „Bratislava v umení 19. a 20. storočia - zo zbierok Mestského múzea Bratislavy“.* Podujatie organizačne podporil aj Slovenský inštitút v Budapešti.

Za účasti námestníčky primátora Bratislavy Petry Nagyovej Džerengovej sa v Budapešti 31. 8. 2013 konal 5. ročník populárneho kultúrneho podujatia s názvom „Pozsonyi piknik“. Jedným z organizátorov bol i Slovenský kultúrny inštitút v Budapešti.

#### Gastronómia

Za účasti námestníčky primátora Bratislavy Petry Nagyovej Džerengovej otvorili 9. 9. 2013 v budapeštianskej pivárni Gerbeaud inovatívne gastronomické podujatie nazvané *Bratislavská regionálna kuchyňa*. Podujatie pripravili Slovenská agentúra pre cestovný ruch (SACR) v spolupráci s *Bratislavskou organizáciou cestovného ruchu (BTB)*.

## PRAHA

### Zmluvná základňa:

#### Mesto bez zmluvnej základne o partnerstve.

Praha patrí medzi priority zahraničnej spolupráce Bratislavy aj z hľadiska rovnakého geografického priestoru, predovšetkým však z histórie spoločného štátu a tým aj najbližšej príbuznosti. Napriek tomu vzťahy medzi Prahou a Bratislavou nepatrili v uplynulých rokoch medzi najaktívnejšie, čo je však snahou zmeniť a už rok 2013 priniesol zintenzívnenie vzájomných kontaktov.

#### Aktuálne témy a oblasti vzájomnej spolupráce počas roku 2013:

##### Výmena skúseností v oblasti fungovania samosprávy

- návšteva zástupcov Kancelárie primátora Hlavného mesta Prahy v Bratislave a stretnutie so zástupcami organizačného oddelenia bratislavského magistrátu; hlavnou témou záujmu pražskej delegácie bolo *fungovanie Mestskej rady a Mestského zastupiteľstva* Bratislavy (21. februára)
- dvojdnové odborné stretnutie (11. – 12. novembra) v Bratislave na tri témy: *stánkový predaj a regulácia reklamy, právo na zhromažďovanie, priestupky*. Stretnutia sa za Bratislavu okrem odborníkov príslušných oddelení a Mestskej polície zúčastnili aj zástupcovia mestských častí Staré Mesto, Nové Mesto, Petržalka a Ružinov.

## VARŠAVA

### Zmluvná základňa:

#### Mesto bez zmluvnej základne o partnerstve.

Vzťahy Bratislavy a Varšavy nie sú upravené zmluvne, napriek tomu je Varšava považovaná za tradičného a dôležitého partnera Bratislavy: geografický región, historicko – spoločenská skúsenosť, spoločné obdobie začleňovania do európskych štruktúr, pozícia hlavného mesta, spoločné záujmy v rámci EÚ a jej inštitúciách, spolupráca hlavných miest V4 a iné.

#### Aktuálne témy a oblasti vzájomnej spolupráce počas roku 2013:

Počas roku 2013 sa vzájomné vzťahy realizovali predovšetkým v rámci multilaterálnych štruktúr:

- Varšava je aktívna v rámci medzinárodnej organizácie *EUROCITIES*. Pre obdobie rokov 2013 a 2014 bola primátorka Varšavy H. Gronkiewicz-Waltz zvolená za prezidentku tejto organizácie. Primátori Bratislavy a Varšavy sa tak mali možnosť niekoľkokrát stretnúť práve počas najvýznamnejších podujatí organizovaných v rámci *EUROCITIES*.
- K ďalším multilaterálnym kontaktom na úrovni politických predstaviteľov miest dochádzalo vo *formáte V4*: či už to bolo stretnutie primátorov 10. januára v Budapešti alebo rokovania predstaviteľov miest počas politického seminára Výkonného výboru *EUROCITIES* a hlavných miest krajín V4 14. júna vo Varšave (13.-14. júna). Ústrednou témou predmetného seminára boli skúseností hlavných miest v kontexte členstva krajín V4 v Európskej únii.

## 2. Spolupráca s mestami s podobnou charakteristikou ako Bratislava

### BRNO

#### Zmluvná základňa:

21. mája 2012      Dohoda o spolupráci

Intenzívne vzťahy a spolupráca s Brnom sú určené prienikom priorít a záujmov v mnohých oblastiach, blízkym geografickým umiestnením, spoločnou historicko-politickou a spoločenskou skúsenosťou, ako aj jazykovou bezbariérovosťou.

V roku 2013 bola spolupráca Brno – Bratislava jednou z najdynamickejších a prakticky najprínosnejších v rámci bilaterálnych vzťahov hlavného mesta SR.

#### *Aktuálne témy a oblasti vzájomnej spolupráce počas roku 2013:*

#### Kontakty na úrovni vedenia miest

**Stretnutie primátorov:** v dňoch 8. - 9. júna sa na pozvanie brnianskeho primátora uskutočnila *pracovná návšteva primátora Bratislavy v Brne* počas festivalu Brno – mesto uprostred Európy. Primátori potvrdili dobré vzťahy, ako aj záujem o pokračovanie aktívnej spolupráce. Recipročné stretnutie v Bratislave sa malo uskutočniť v októbri 2013, kvôli politickým povinnostiam brnianskeho primátora však musela byť návšteva na poslednú chvíľu zrušená.

**Stretnutie riaditeľov magistrátov v Bratislave:** prioritným cieľom stretnutia (3. októbra) bolo osobné zoznámenie sa riaditeľov oboch magistrátov a vzájomná výmena skúseností s fungovaním úradov. Bližšie otázky sa týkali napr. Dopravného podniku Bratislavy či Mestskej polície. Podobná organizácia úradov, ako aj riešená problematika sú predpokladom praktickej spolupráce. Bol vyjadrený záujem o obdobné stretnutie v Brne počas nasledujúceho roka.

#### Cestovný ruch

V oblasti cestovného ruchu bol rok 2013 prínosný najmä z hľadiska nadviazania kontaktov medzi Bratislavskou organizáciou cestovného ruchu a Turistickým informačným centrom mesta Brna. Prvý kontakt sa realizoval počas brnianskeho *veľtrhu GO- Regiontour 2013* (17. – 20. januára), ktorého sa zúčastňujú kľúčové subjekty českého cestovného ruchu, a ktorý je najväčšou prezentáciou tohto odvetvia s akcentom na stredoeurópsky región. *Bratislava sa veľtrhu po prvýkrát zúčastnila aktívne v rámci stánku zahraničných partnerských miest mesta Brna.*

Následné *pracovné rokovanie medzi riaditeľmi organizácií* oboch miest sa uskutočnilo v Bratislave 20. júna 2013, jeho hlavným cieľom bolo predstavenie fungovania oboch organizácií, výmena skúseností a predstavenie mestských akcií a podujatí.

#### Odborná spolupráca

- **Doprava** – *pracovné rokovanie* a výmena skúseností *na tému integrovaná doprava* (a.i.) v Brne (2. októbra) za účasti odborníkov na dopravu hlavného mesta Bratislavy
- **Kultúra** – hudobné vystúpenie brnianskeho telesa počas Dní Brna v Bratislave v rámci Kultúrneho leta a Hradných slávností 2013 (23. augusta)

Rovnako prebiehali prípravné práce medzi príslušnými mestskými múzeami k zorganizovaniu výstavy o brnenskej funkcionalistickej stavbe Vile Tugendhat v prvom polroku 2014 v Múzeu mesta Bratislavy.



- **Výmena skúseností** – účasť zástupcov magistrátu mesta Brna na zasadnutí Mestského zastupiteľstva v Bratislave – sledovanie priebehu a organizácie MsZ, stretnutie so zástupcami Organizačného oddelenia bratislavského magistrátu (21. novembra).

## TALLINN

### Zmluvná základňa:

#### Mesto bez zmluvnej základne o partnerstve.

Tallinn je mesto, ktoré je svojimi záujmami, veľkosťou a socio-ekonomickými ukazovateľmi porovnateľné so súčasným vývojom Bratislavy a práve to ho radí medzi okruh miest širšieho partnerstva.

Pre rok 2013 bola z hľadiska rozvoja bilaterálnych vzťahov významná predovšetkým *oficiálna návšteva primátora Tallinnu E. Savisaara v Bratislave (14. – 17. apríla)*. Kľúčovou témou rozhovorov oboch primátorov bola predovšetkým téma verejnej dopravy, keďže Tallinn je mestom, ktoré práve začiatkom roka 2013 zaviedlo bezplatnú hromadnú dopravu v meste. Ďalšími témami rozhovorov boli aj elektronické služby, podpora vedy či turizmu.

Rovnako sa kontakty medzi Bratislavou a Tallinnom realizujú predovšetkým v rámci multilaterálnych organizácií ako napr. UCEU, EUROCITIES, či v rámci platformy Stretnutí riaditeľov magistrátov.

## LUBĽANA

### Zmluvná základňa:

- |                           |   |
|---------------------------|---|
| <b>4. marca 1967</b>      | dohoda o priateľstve                        |
| <b>29. septembra 2002</b> | protokol o posilnení priateľskej spolupráce |
| <b>30. novembra 2007</b>  | deklarácia o priateľstve a spolupráci       |

Partnerstvo Bratislavy so slovinskou metropolou Ľubľanou je druhým najdlhšie trvajúcim partnerstvom so zahraničným mestom.

#### *Aktuálne témy a oblasti vzájomnej spolupráce počas roku 2013:*

#### Kontakty na úrovni vedenia miest

#### Stretnutie primátorov:

Primátor Bratislavy sa zúčastnil na 3. ročníku podujatia Ljubljana Forum v Ľubľane (16.10.-19.10.2013) tematicky orientovanom na manažment vody a dopravy (Water and Transportation Management). Primátor M. Ftáčnik vystúpil na tzv. Mayor's Forum (fórum primátorov). Počas konferencie zaznelo viacero zaujímavých prednášok na tému elektronickej podpory samosprávy, participácie občanov, urbanistického riešenia s dôrazom na verejné priestory.

V rámci podujatia sa uskutočnilo aj bilaterálne stretnutie primátora Bratislavy s primátorom Ľubľany a jeho tímom. Obe strany prediskutovali najmä otázky rozpočtov a fungovania dopravy. Primátor Bratislavy pozval svojho kolegu na návštevu Bratislavy.

#### Stretnutie riaditeľov magistrátov:

Riaditeľ magistrátu Rastislav Gajarský sa 17. - 18. 9. 2013 zúčastnil na stretnutí riaditeľov magistrátov európskych hlavných miest v Ľubľane, ktoré poskytlo vhodný priestor na výmenu skúseností komunálneho charakteru.

## ZÁHREB

### Zmluvná základňa:

#### Mesto bez zmluvnej základne o partnerstve.

Podobnosť komunálnych problémov, ako aj vstup Chorvátska do EÚ v júli 2013, boli ďalším zo stimulov, ktoré vyvolali obojstranný záujem predstaviteľov Bratislavy a Záhrebu o zintenzívnenie vzájomných kontaktov.

#### Aktuálne témy a oblasti vzájomnej spolupráce počas roku 2013:

#### Kontakty na úrovni vedenia miest

Primátor Bratislavy M. Ftáčnik na pozvanie chorvátskej strany uskutočnil v dňoch 19. - 20. 3. 2013 oficiálnu návštevu Záhrebu. Mestá spájajú najmä podobné problémy - kvalita dopravy, parkovanie, územný rozvoj, zlepšovanie kvality života obyvateľov. Na rokovaní v Chorvátsku sa zúčastnila i hlavná architektka Bratislavy I. Konrad. Jej rozhovory s hlavnou architektkou Záhrebu Jadrankou Veselić Bruvo nadviazali na stretnutie chorvátskej delegácie so zástupcami z oblasti architektúry, územného plánovania a dopravy, ktoré sa uskutočnilo v Bratislave začiatkom marca 2013.

#### Urbanistika

Pracovníci Oddelenia tvorby územného plánu a dopravy sa v dňoch 2. - 6. 7. 2013 v Záhrebe zúčastnili v rámci programu CUPA na 6. realizácii Lab Workshopu v ZgForum i priamo v lokalite Záhrebského veľtrhu. Témou workshopu bol návrh revitalizácie výstavniska v Záhrebe. *Mesto Bratislava sa tak aktívne zapojilo do programu a podieľalo na tvorbe nového urbanistického konceptu pre mesto Záhreb.* Súčasťou bola aj prezentácia genézy výstavníctva v Bratislave - počínajúc od Dunajských veľtrhov, cez transformáciu PKO a súčasným výstaviskom Incheba EXPO.

### 3. Mestá s tradičnou spoluprácou

## PERUGIA

### Zmluvná základňa:

<b>28. júla 1962</b>	Protokol o spolupráci a priateľstve Bratislavy a Perugie
<b>31. mája 2002</b>	Deklarácia o rozvíjaní tradičných partnerských vzťahov
<b>23. júna 2012</b>	Deklarácia medzi Bratislavou a Perugiou pri príležitosti 50. výročia nadviazania vzájomných vzťahov (1962-2012)

Spolupráca s umbrijskou Perugiou je najdlhšie trvajúcim zahraničným partnerstvom Bratislavy.

#### Aktuálne témy a oblasti vzájomnej spolupráce počas roku 2013:

#### Kontakty na úrovni vedenia miest

Na pozvanie svojho kolegu W. Bocaliho zavítal primátor Bratislavy M. Ftáčnik spolu s námestníčkou P. Nagyovou Džerengovou na návštevu Perugie (8. - 10. 7. 2013). Návšteva sa niesla v duchu posilnenia bilaterálnych vzťahov a zintenzívnenia vzájomnej spolupráce. Stretnutie primátorov nadviazalo na podujatie „Dni Perugie“ v Bratislave, ktoré sa uskutočnilo v roku 2012 pri príležitosti

50. výročia existencie vzájomných vzťahov. Počas rokovaní s primátorom a odborníkmi perudžskej samosprávy rezonovali témy ako štruktúra mestskej samosprávy, participácia občanov vo verejnej správe, sociálna politika mesta, doprava a infraštruktúra a „Smart City“ projekty.

Delegácia sa stretla aj s rektorom Univerzity pre cudzincov, ktorý sa v roku 2013 rozhodol poskytnúť štyri bezplatné mesačné študijné pobyty - výučby talianskeho jazyka pre bratislavských uchádzačov.

### **Prezentačné trhy**

Na základe iniciatívy mesta Perugia i na základe úspechu a pozitívnych ohlasov na Dni Perugie 2012 v Bratislave sa 27. - 30. 6. 2013 uskutočnili v Bratislave prezentačné trhy „PERUGIA MINI MARKET“. Organizačné zabezpečenie podujatia bolo v gescii námestníčky primátora Bratislavy P. Nagyovej Džerengovej.

### **Vzdelávanie**

V septembri 2013 sa študentka Filozofickej fakulty UK v Bratislave Dominika Šarinová zúčastnila na bezplatnom študijnom pobyte – výučbe talianskeho jazyka na Univerzite pre cudzincov v Perugii.

## **MOSKVA**

### **Zmluvná základňa:**

- 22. septembra 1999** Memorandum o priateľských vzťahoch a spolupráci medzi mestom Bratislava a mestom Moskva
- 1. septembra 2011** Vyhlásenie o spolupráci oboch hlavných miest Bratislavy a Moskvy na roky 2012 - 14
- 18. mája 2012** Program spolupráce hlavného mesta SR Bratislavy a vlády hlavného mesta Ruskej federácie Moskvy na roky 2012 - 2013

V roku 2013 došlo k postupnému pokračovaniu napĺňania jednotlivých bodov Programu spolupráce medzi Vládou mesta Moskvy (RF) a Hlavným mestom SR Bratislavou na roky 2012 – 2013.

### **Aktuálne témy a oblasti vzájomnej spolupráce počas roku 2013:**

#### **Kontakty na úrovni vedenia miest**

Delegácia hlavného mesta SR Bratislavy vedená námestníkom primátora J. Budajom navštívila v dňoch 29. 8. - 1. 9. 2013 Moskvu pri príležitosti oficiálnych osláv „Dňa Bratislavskej ulice“, ktoré sa uskutočňujú každoročne pod patronátom Vlády Moskvy a prefektúry Juhovýchodného administratívneho okruhu. Delegácia sa zúčastnila na celom rade sprievodných kultúrno-spoločenských podujatí. Bratislava sa prezentovala aj vystúpením bratislavského detského folklórneho súboru „Čečinka“ pri ZUŠ Jozefa Kresánka.

### **Šport**

V súlade s programom spolupráce Oddelenia telesnej výchovy a športu mesta Moskvy a Oddelenia kultúry, školstva, športu a mládeže Bratislavy sa v dňoch 17. - 20. apríla 2013 uskutočnil v Moskve turnaj mládežníckych basketbalových výberov oboch hlavných miest.

Následne sa v dňoch 23. - 26. októbra 2013 odohral recipročný turnaj mládežníckych basketbalových tímov chlapcov a dievčat v Bratislave.

## Knižnice

Na základe programu spolupráce si v marci 2013 *Mestská knižnica v Bratislave (MKB)* s vedením *Centrálneho knižničného systému Lublino (CKS)* elektronicky vymenili powerpointové prezentácie o svojich aktivitách (fotografie a texty o MKB, resp. CKS). V máji 2013 počas divadelného festivalu v Moskve sa Bratislava prezentovala slovenskou rozprávkou. Ďalšie výstavy sa uskutočnili prostredníctvom elektronickej výmeny.

## Múzeá

*Múzeum mesta Bratislavy (MMB)* otvorilo v dňoch 28. 10. – 18. 11. 2013 v priestoroch *Múzea Moskvy v Moskve* výstavu „*Bratislava 1993 - 2013 Premeny mesta a jeho obyvateľov*“. Panelová výstava zachytávala premeny hlavného mesta Bratislavy a jeho obyvateľov v rozpätí 20 rokov pohľadom známych fotografov.

## KRAKOV

### Zmluvná základňa:

<b>3. októbra 1974</b>	dohoda o spolupráci
<b>20. novembra 1984</b>	obnovenie dohody o spolupráci
<b>13. mája 1987</b>	obnovenie dohody o spolupráci
<b>22. októbra 2002</b>	dohoda

Blížiac sa 40. výročie trvania vzájomných vzťahov medzi Bratislavou a Krakovom (1974 - 2014) sa stalo jedným z impulzov zvýšeného obojstranného záujmu o revitalizáciu vzájomných kontaktov oboch miest v priebehu roka 2013.

### Kontakty na úrovni vedenia miest

*Primátor Bratislavy M. Ftáčnik* sa 8. 3. 2013 v rámci stretnutia delegátov Poľského olympijského výboru, Slovenského olympijského výboru a zástupcov vládnych orgánov SR ohľadom kandidatúry na ZOH 2022 Krakov *stretol* v Primaciálnom paláci s M. Sroka, *námestníčkou primátora mesta Krakova*.

### Bezpečnosť

*Námestník primátora J. Budaj* sa 18. - 19. 11. 2013 zúčastnil na *medzinárodnej konferencii Lokálna akcia pre bezpečnosť (Local Action for Security)* v Krakove. Zároveň sa uskutočnilo jeho stretnutie s 1. námestníkom primátora Krakova T. Trzmielom, ktorý je zodpovedný za investície a infraštruktúru mesta Krakova.

### Kultúra

Podujatie „*Vianočné mosty medzi mestami 2013*“ zamerané na stretávanie, výmenu skúseností detí a mládeže a umeleckú reprezentáciu počas predvianočného obdobia sa uskutočnilo v termíne 6. - 8. 12. 2013 v Bratislave a 13. - 15. 12. 2013 v Krakove. Za Bratislavu ako partner vystupoval súbor Gerulata. V obidvoch mestách sa uskutočnilo stretnutie súborov spojené s workshopom. Bratislava bola zastúpená aj vedením Oddelenia kultúry, školstva, športu a mládeže.

## CLEVELAND

### Zmluvná základňa:

- 22. októbra 1990** Vyhlásenie o uzavretí partnerských vzťahov medzi mestom Bratislava, ČSFR a Clevelandom, Ohio, USA
- 13. apríla 2007** Proklamácia o uznaní vzťahu tzv. Sister Cities Clevelandu a Bratislavy

Po roku 2011 došlo k oživeniu vzájomných kontaktov. Hlavná pozornosť spolupráce sa v roku 2013 orientovala na kontakt s Veľvyslanectvom USA v Bratislave a spoločnosťou Cleveland Bratislava Sister Cities. Všetky tri strany sa spoločne venovali prípravám kultúrnych a vzdelávacích aktivít oboch miest, ako aj pamätnému podujatiu v súvislosti s blížiacim sa 100. výročím signovania Clevelandskej dohody z roku 1915 (22. 10. 1915).

### *Aktuálne témy a oblasti vzájomnej spolupráce počas roku 2013:*

#### **Vzdelávanie**

Išlo najmä o možnosť uskutočniť výmenné programy medzi Univerzitou Komenského a clevelandskou Case Western Reserve University (CWRU). Úvodná videokonferencia sa uskutočnila 4. 3. 2013. Predstavitelia jednotlivých fakúlt UK informovali o svojom záujme o spoluprácu s CWRU.

#### **Storočnica Clevelandskej dohody**

19. 11. 2013 sa uskutočnilo stretnutie potenciálnych aktérov príprav (ambasáda USA, mesto Bratislava, Cleveland Orchestra) zamýšľaného spomienkového podujatia - koncertu Cleveland Orchestra pri príležitosti storočnice podpísania Clevelandskej dohody na jeseň 2015 i prípadných ďalších sprievodných akcií (výstava, výsledky bádania historických artefaktov týkajúcich sa pozadia vzniku Clevelandskej dohody atď.).

## **4. Vybrané študijné návštevy – Bratislava ako poskytovateľ „know-how“**

Študijné návštevy (tzv. „study tours / study visits“) sú formou získavania informácií ku konkrétnej téme prostredníctvom prezentovania skúseností relevantných odborníkov viacerých inštitúcií spravidla počas niekoľkodňového programu pracovnej cesty. Mesto Bratislava v uplynulom roku zaznamenalo zvýšený záujem o podobné návštevy a bolo oslovené niekoľkými mestami, inštitúciami či agentúrami so žiadosťou o poskytnutie svojich skúseností s riešením konkrétnych mestských otázok, či o prezentovanie fungovania samosprávy ako takej.

- **Delegácia z miest Kodaň (Dánsko) a Malmö (Švédsko):**

*Študijná návšteva Viedne a Bratislavy v dňoch 27. februára – 1. marca 2013 – hlavným cieľom návštevy bolo získanie informácií o skúsenostiach v rámci cezhraničného regiónu Viedeň – Bratislava v nasledujúcich oblastiach: doprava a infraštruktúra, turizmus a kultúra, obchod a trh práce.*

Záujem o túto pracovnú cestu vznikol na základe spoločného projektu miest Kodaň a Malmö, ktorý skúma možnosti založenia prepojenia centier oboch miest (ako doplnku k existujúcej štruktúre) s vysokou frekvenciou a rýchlou – spojenie centier miest za 15 minút. Záujem delegácie bol ale o cezhraničnú spoluprácu Viedeň – Bratislava ako takú.

Prvú časť pracovnej cesty delegácia strávila vo Viedni, druhú v Bratislave. Program v Bratislave pozostával zo stretnutia s poradcom primátora M. Feikom, ktorý predstavil Bratislavu vo všeobecnosti, jej priority a pripravovanú dopravnú reformu, a celodennej série prednášok a rokovaní

na témy kultúra a turizmus (BTB, Slovenský dom Centrope), doprava a infraštruktúra (HDI), obchod a trh práce (magistrát – oddelenie stratégie a projektov, SARIO).

Ďalšie vybrané „study visits“ na Magistráte hl. mesta SR Bratislavy:

- **Pracovná cesta lokálnych politikov a novinárov z prihraničného územia Švajčiarska a Nemecka – 24. 4. 2013.** Program study tour prechádzal Rakúskom – Slovenskom – Maďarskom. Záujem delegácie bol o informácie týkajúce sa *cezhraničnej spolupráce medzi mestami, problémov, výziev a výhod života v hraničnom území.*
- **Pracovná cesta úradníkov pôsobiacich v správe Spolkovej krajiny Hessen (Nemecko) – 12. 6. 2013.** Cieľom cesty, ktorá trvala od 10. 6. do 15. 6. 2013, bolo bližšie spoznanie jedného z hlavných miest krajín Európskej únie. Mesto Bratislava delegácií pripravilo prezentáciu o *úlohách a samosprávnej štruktúre slovenského hlavného mesta.*
- **Prijatie delegácie macedónskych primátorov a starostov - 28. 10. 2013.** Vedenie Oddelenia stratégií a projektov prezentovalo projekty mesta zamerané na mestský a regionálny rozvoj. Prezentácie sa týkali najmä dopravných projektov Bratislavy.
- **Pracovná cesta delegácie hlavného mesta ČR Prahy – 11. – 12. 11. 2013.** Odborné stretnutie sa venovalo riešeniu úpravy nasledujúcich oblastí v podmienkach bratislavskej samosprávy: *stánkový predaj a regulácia reklamy, právo na zhromažďovanie, priestupky.* Okrem zástupcov hlavného mesta boli na rokovaní prítomní aj relevantní odborníci za mestské časti Staré Mesto, Nové Mesto, Petržalka a Ružinov.
- **Prijatie študentov programu „Regional and Urban policy“ prestížnej francúzskej univerzity Science Po – 15. 11. 2013.** Bratislava v spolupráci s francúzskou ambasádou na Slovensku zorganizovala sériu prednášok na témy týkajúce sa fungovania bratislavskej samosprávy, zapojenia mesta do makroregionálnych štruktúr EÚ (Dunajská stratégia) a ekonomickej spolupráce medzi Slovenskom a Francúzskom.

## II. MULTILATERÁLNA SPOLUPRÁCA BRATISLAVY

### 1. VÝBOR REGIÓNOV

Výbor regiónov je politické zhromaždenie, ktoré umožňuje miestnym a regionálnym orgánom aktívne participovať na fungovaní Európskej únie.

Primátor Bratislavy sa pravidelne zúčastňuje plenárnych zasadnutí, ktoré sa konajú 5-krát do roka v Bruseli, a je aj aktívne zapojený do aktivít politickej skupiny PES. V apríli roku 2013 sa primátor Bratislavy zúčastnil konferencie o decentralizovanej spolupráci, ktorá sa konala v Bruseli. V septembri sa primátor zúčastnil dvoch stretnutí politickej skupiny PES v rakúskych mestách Frauenkirchen a Eisenstadt. Z piatich plenárnych zasadnutí Výboru regiónov v Bruseli sa v roku 2013 primátor Ftáčnik zúčastnil celkom štyroch, v mesiacoch január, máj, júl a október.

#### Aktivity v rámci Výboru regiónov v roku 2013:

- **Konferencia o decentralizovanej spolupráci** Brusel, 9. - 10. apríl 2013
- **Stretnutie politickej skupiny PES – Európske voľby 2014: Kampaň naprieč hranicami** Frauenkirchen, 12. september 2013
- **Stretnutie politickej skupiny PES** Eisenstadt, 12. - 13. september 2013
- **Plenárne stretnutia VR** Brusel, 31. 1. - 1. 2., 30. 5., 3. - 4. 7., 7. - 9. 10. 2013

### 2. EUROCIITIES

Aktívne pôsobenie Bratislavy v rámci EUROCIITIES predstavuje pre mesto jednu z priorít jej multilaterálnej medzinárodnej spolupráce. Bratislava pôsobí v organizácii ako riadny člen od roku 2010. Bratislava je zastúpená odborníkmi v mobility fóre, kultúrnom fóre, fóre pre ekonomický rozvoj, fóre pre sociálne záležitosti a fóre pre vedomostnú spoločnosť.

*Pozitívne je hodnotené najmä odborné vystupovanie Bratislavy v rámci mobility fóra a fóra pre ekonomický rozvoj.*

#### ❖ MOBILITNÉ FÓRUM

V rámci mobility fóra mesto Bratislava aktívne pracuje vo viacerých odborných skupinách: TEN - T, bezpečnosť, ĽZP, cyklistická doprava a pod. podľa aktuálnosti tém na zasadaniach.

Mesto Bratislava sa priebežne aktívne zúčastňuje na anketách, ktoré rieši Eurocities v rôznych dopravných projektoch. Týmto Bratislava prispela do vyhodnotenia, mapovania, navrhovania kvality dopravy v rôznych prierezových projektoch. Zástupca mesta Bratislava aktívne vystupuje na okrúhlych stoloch na jednotlivých stretnutiach. Pre mesto je získavanie poznatkov veľmi dôležité, pretože ich priamo aplikuje do pripravovaných alebo prebiehajúcich projektov na území mesta BA.

#### ❖ KULTÚRNE FÓRUM

Hlavné pracovné aktivity mesta sa sústreďujú v rámci tematicky užšie zameranej pracovnej skupiny Kultúra a mladí ľudia. Odborný zástupca mesta bol prizvaný do užšieho pracovného tímu pracovnej skupiny Kultúra a mladí ľudia, ktorej úlohou bolo spracovanie dotazníka na tému „Ten Steps for European Youth Culture“.

Mestský odborník z Oddelenia kultúry, školstva a športu má za cieľ získavať námety a skúsenosti z fungovania mládežníckych centier v iných mestách, prezentovať projekty realizované Mestským parlamentom mladých Bratislavy a nadväzovať vzťahy s potenciálnymi zahraničnými partnermi pre možnú realizáciu budúcich projektov.

## Prínos:

- získanie námetov a skúseností z fungovania mládežníckych centier, ktoré budú použité pri formulovaní novej podoby a úloh centier voľného času v súvislosti s pripravovanými legislatívnymi zmenami;
- prezentácia projektov realizovaných Mestským parlamentom mladých hl. m. SR Bratislavy a získanie zahraničných partnerov pre realizáciu budúcich projektov; za spôsob práce mládeže/s mládežou získalo hlavné mesto vysoké morálne ohodnotenie;
- využitie informácií o prezentovaných projektoch pre realizáciu projektov Mestského parlamentu mladých hl. m. SR Bratislavy („Mapa ciTy!“);
- *účasť zástupcov mladých ľudí mesta Bratislavy na podujatí „Stretnutie mládeže miest združených v organizácii EUROCIITIES“ (v dňoch 29. – 31. 8. 2013) (<http://vimeo.com/77693134>) organizovanom Kultúrnym fórom EUROCIITIES, je v poradí druhým projektom, do ktorého sa zapojilo hlavné mesto;*
- zapojenie mladých ľudí Bratislavy do vytvorenia spoločnej publikácie o mestách združených v EUROCIITIES:  
(<http://www.eurocities.eu/eurocities/publications/my-city-my-view-br-young-photographers-celebrating-25-years-of-EUROCIITIES-WSPO-8PLJH>);
- Zástupcovia miest pracovnej skupiny Mládež a kultúra uvažujú o vypracovaní a realizácii spoločného projektu (týkajúceho sa kultúrneho dedičstva, ERAZMUS PLUS – umožní mladým ľuďom študovať, stážovať či pracovať ako dobrovoľník v zahraničí); prípadná účasť hlavného mesta by bola naplnením bodu A.II.a) – *participácia na spoločných projektoch a aktivitách, aktívne členstvo v medzinárodných organizáciách Programu hospodárskeho a sociálneho rozvoja hl. m. SR Bratislavy na roky 2010 – 2020.*

## ❖ FÓRUM PRE EKONOMICKÝ ROZVOJ (EDF)

Bratislava má dlhodobé a pravidelné zastúpenie na stretnutiach pracovnej skupiny Metropolitné územia, ktorá figuruje v štruktúre EDF.

Bratislava sa v roku 2013 snažila pokračovať v trende plnej účasti na stretnutiach **Fóra pre ekonomický rozvoj (EDF)** a to najmä prostredníctvom účasti na pracovnej skupine *Metropolitné územia a priestory*.

Najväčším úspechom a prínosom pre Bratislavu je vypracovanie štúdie *Metropolitné oblasti v akcii* (Metropolitan Areas in Action - MAIA), ktorá bola spracovaná v rokoch 2010 - 2013 v rámci aktivít predmetnej pracovnej skupiny.

Hlavné mesto SR Bratislava sa zapojilo do projektu spoluprácou na spracovaní spoločnej databázy a výmenou skúseností pri spracovaní spoločnej agendy. Štúdia vychádza z prieskumov v 31 mestách a zahŕňa 88 príkladov spolupráce v rámci metropolitných území, 7 miest poskytlo východiskové informácie. Štúdia MAIA bola prezentovaná v novembri 2013 v Štrasburgu členom Európskeho parlamentu (<http://urban-intergroup.eu/2013/11/urban-intergroup-meeting-with-eurocities/>) a v októbri 2013 v Bologni na konferencii OECD.

Zástupkyňa Bratislavy prezentovala odborný názor na aktuálne nástroje, kompetencie a prístupy k priestorovému/územnému plánovaniu a na potenciál nových nástrojov pre integrovaný rozvoj a plánovanie v metropolitnom území Bratislavy

## Prínos

- finalizácia výsledkov medzinárodnej štúdie MAIA a zaradenie Bratislavy do databázy európskych miest, ktorá sumarizuje informácie o problematike metropolitných území v Európe;
- integrovanie sa do siete odborníkov v oblasti priestorového plánovania; výmena skúseností pre dosiahnutie spoločných cieľov („Európa je metropolitná“).



## ❖ FÓRUM PRE SOCIÁLNE ZÁLEŽITOSTI (SAF)

Napriek fyzickej neúčasti na zasadnutí predmetného fóra sme poskytli v rámci zberu údajov pre potreby EÚ viacero informácií ohľadom migračných štatistík, či doznievania aktivít z Európskeho roku starnutia a medzigeneračnej solidarity.

## ❖ VÝROČNÁ KONFERENCIA EUROCIITIES

Téma „inteligentné mestá - intelligentní občania“ boli ťažiskom výročnej konferencie európskej organizácie EUROCIITIES, na ktorej sa v termíne 27. - 30. novembra 2013 zúčastnil primátor Bratislavy M. Ftáčnik. Jedným z kľúčových bodov odborných diskusií bola diskusia primátorov na tému „Inteligentné mestá“.

## 3. ÚNIA HLAVNÝCH MIEST EURÓPSKEJ ÚNIE (UCEU)

Medzinárodná organizácia UCEU bola založená v roku 1961 v Bruseli. Jej hlavnou úlohou je poskytnúť platformu na sieťovanie hlavných miest členských krajín Európskej únie – primárne na politickej úrovni resp. úrovni primátorov.

V roku 2013 po prvýkrát predsedala tejto organizácii Bratislava. Ako ústrednú tému si mesto zvolilo „Participatívnu demokraciu“. Počas roku 2013 sa členovia organizácie stretli v Bratislave dvakrát: počas 1. Prípravného výboru v dňoch 27. – 29. mája 2013 a počas 2. Prípravného výboru a Valného zhromaždenia v dňoch 17. – 18. septembra 2013. Okrem Bratislavy sa na Valnom zhromaždení zúčastnilo ďalších 11 hlavných miest (Amsterdam, Atény, Brusel, Dublin, Helsinki, Madrid, Riga, Štokholm, Tallinn, Varšava, Viedeň).

Politické stretnutie v Bratislave sa venovalo dvom hlavným úlohám:

Všetky zúčastnené mestá vyjadrili svoj pohľad na vnímanie úlohy *participatívnej demokracie* v modernom fungovaní miest a predstavili svoje najúspešnejšie projekty (best practices) v tejto oblasti. Jednotlivé mestá realizujú rôzne aktivity, v politike každého z nich je však snaha o zvýšenie záujmu občanov o verejné záležitosti dôležitým nástrojom ako prispieť k zlepšovaniu kvality života v meste.

Druhou výzvou Valného zhromaždenia bolo reagovať na *problém klesajúcej sily UCEU*. Tento problém je predmetom diskusie už niekoľko rokov, zatiaľ sa však nepodarilo urobiť zmeny, ktoré by situáciu zvrátili. Na základe dotazníka „Úloha a budúce fungovanie UCEU“, ktorý pripravilo mesto Bratislava, boli vyhodnotené názory členov a následne sa v diskusii zadefinovalo niekoľko alternatív a možností ďalšieho fungovania organizácie.

Praktická realizácia a výber vhodných alternatív bude predmetom Dublinského predsedníctva v roku 2014.

## 4. ÚNIA HLAVNÝCH MIEST STREDNEJ A JUHOVÝCHODNEJ EURÓPY (UCSEEC)

Organizácia sa do súčasnej podoby vyprofilovala v roku 2002 a začala fungovať aj pod aktuálnym názvom. Kľúčovým cieľom sa stalo udržiavanie stálych a dynamických väzieb medzi jednotlivými členskými mestami<sup>1</sup> a zabezpečovanie výmeny informácií.

V roku 2013 sa výročná konferencia uskutočnila v Aténach (17.-18. októbra) a prebehla na základe dvoch stretnutí: zasadnutí Stáleho výboru a Valného zhromaždenia. Bratislavu zastupovala námestníčka primátora P. Nagyová Džerengová.

Nosnými témami tohtoročného zasadnutia boli: úloha občianskej spoločnosti v období fungovania moderného hlavného mesta a cestovný ruch čeliaci ekonomickej kríze.

<sup>1</sup> Súčasní členovia: Atény, Belehrad, Bratislava, Bukurešť, Budapešť, Kyjev, Lubľana, Nikózia, Podgorica, Sarajevo, Skopje, Sofia, Tirana, Viedeň, Záhreb

Valné zhromaždenie prebehlo vo forme prezentácií jednotlivých zúčastnených hlavných miest a následnej diskusii o procedurálnych otázkach fungovania UCSEEC. Náместníčka vystúpila s prezentáciami k obidvom vyššie uvedeným témam.

## 5. INÉ MULTILATERÁLNE AKTIVITY

### **Stretnutie primátorov hlavných miest EÚ s Európskou komisiou**

Rozhodnutie o kreovaní mestskej politiky EÚ prijala Európska komisia v roku 2011 s cieľom posilnenia mestskej dimenzie európskych politík a medzivládnej spolupráce na urbánných rozvojových politikách. *Pilotné stretnutie primátorov hlavných miest Európskej únie so zástupcami Európskej komisie sa uskutočnilo 28. februára 2013 v Bruseli.* Stretnutie po prvýkrát inicioval Komisár pre regionálnu a urbánnu politiku J. Hahn. Z 28 primátorov hlavných miest sa zúčastnili 20.

Zúčastnení hostia diskutovali o pozícii miest pri prekonávaní dôsledkov ekonomickej krízy a finančnej krízy. Výsledkom predmetného stretnutia bolo prijatie spoločného vyhlásenia účastníkov dialógu Európskej komisie a primátorov metropol EÚ, v ktorom sa uvádza, že hlavné mestá zohrávajú kľúčovú úlohu pri zabezpečovaní ekonomického, vedeckého a sociálneho rozvoja pre všetkých občanov únie. Ďalej sa konštatuje, že prítomní primátori vítajú iniciatívu Európskej komisie naštartovať otvorený dialóg s hlavnými mestami, bez aktívnej účasti ktorých sa nemôžu zrealizovať zámery stratégie Európa 2020. Prioritnými oblasťami spolupráce hlavných miest boli zadané energetická politika, nezamestnanosť mladých ľudí, technológie, inovácie a konkurencieschopnosť.

### **Stretnutia riaditeľov magistrátov**

Tradícia organizovania formátu Stretnutí riaditeľov magistrátov začala v roku 2005 ako dobrovoľná iniciatíva miest Bratislavy, Budapešti, Ľubľany, Prahy a Viedne. Postupne sa iniciatíva rozšírila o Paríž, Dublin a Tallinn; a od roku 2011 dochádza aj k širšiemu stretávaniu riaditeľov magistrátov európskych hlavných miest. Hlavným cieľom stretnutí je výmena skúseností a udržiavanie dobrých vzťahov. Pre každé stretnutie je stanovená konkrétna téma.

V roku 2013 sa uskutočnili dve Stretnutia riaditeľov magistrátov:

- Prvé stretnutie v užšom formáte (zakladajúce mestá) sa konalo v dňoch 17. – 18. septembra v Ľubľane. Hlavnou témou bola doprava: „*Mobilita v mestách – ako podporiť použitie udržateľných foriem dopravy*“.
- Druhé stretnutie v širšom formáte pozvaných miest sa uskutočnilo v Bruseli 21. – 22. októbra na tému „*Manažovanie zmeny v prospech kvality služieb pre verejnosť*“.

*Na oboch stretnutiach bola Bratislava zastúpená riaditeľom magistrátu.*

### III. PROTOKOLÁRNA ZLOŽKA MEDZINÁRODNÝCH AKTIVÍT MESTA

#### 1) Prijatia vedúcich diplomatických misií cudzích štátov akreditovaných v SR primátorom hlavného mesta SR Bratislavy Milanom Ftáčnikom

<i>Dátum</i>	<i>Prijatie</i>
28. 1. 2013	Prijatie mimoriadneho a splnomocneného veľvyslanca Kazašskej republiky v ČR/SR
29. 1. 2013	Prijatie mimoriadneho a splnomocneného veľvyslanca Malty v SR
22. 2. 2013	Prijatie mimoriadneho a splnomocneného veľvyslanca Španielskeho kráľovstva v SR
6. 3. 2013	Prijatie mimoriadneho a splnomocneného veľvyslanca Indonézskej republiky v SR
6. 3. 2013	Prijatie mimoriadnej a splnomocnenej veľvyslankyne Brazílskej federatívnej republiky v SR
6. 3. 2013	Prijatie mimoriadneho a splnomocneného veľvyslanca Francúzskej republiky v SR – <i>pracovné stretnutie</i>
8. 4. 2013	Prijatie mimoriadneho a splnomocneného veľvyslanca Poľskej republiky v SR
10. 4. 2013	Prijatie mimoriadnych a splnomocnených veľvyslancov Grécka, Litvy a Írska – <i>pracovné stretnutie</i>
24. 4. 2013	Prijatie mimoriadneho a splnomocneného veľvyslanca Kórejskej republiky v SR
16. 5. 2013	Prijatie mimoriadneho a splnomocneného veľvyslanca Čínskej ľudovej republiky v SR
16. 7. 2013	Prijatie mimoriadnej a splnomocnenej veľvyslankyne Bulharskej republiky v SR – <i>pracovné stretnutie</i>
29. 7. 2013	Prijatie mimoriadneho a splnomocneného veľvyslanca Cyperskej republiky v SR – <i>pracovné stretnutie</i>
29. 7. 2013	Prijatie mimoriadneho a splnomocneného veľvyslanca Iránskej islamskej republiky pre SR so sídlom vo Viedni
3. 9. 2013	Prijatie mimoriadnej a splnomocnenej veľvyslankyne Nórskeho kráľovstva v SR
9. 9. 2013	Prijatie mimoriadneho a splnomocneného veľvyslanca Helénskej republiky v SR
10. 9. 2013	Prijatie mimoriadneho a splnomocneného veľvyslanca USA v SR – <i>pracovné stretnutie</i>
11. 9. 2013	Prijatie mimoriadneho a splnomocneného veľvyslanca Čínskej ľudovej republiky v SR – <i>pracovné stretnutie</i>
1. 10. 2013	Prijatie mimoriadneho a splnomocneného veľvyslanca Spolkovej republiky Nemecko v SR
15. 10. 2013	Prijatie mimoriadneho a splnomocneného veľvyslanca Dánskeho kráľovstva v SR
21. 10. 2013	Prijatie mimoriadneho a splnomocneného veľvyslanca Českej republiky v SR – pri príležitosti ukončenia jeho pôsobenia v Bratislave
23. 10. 2013	Prijatie mimoriadneho a splnomocneného veľvyslanca Francúzskej republiky v SR
29. 10. 2013	Prijatie mimoriadneho a splnomocneného veľvyslanca Holandského kráľovstva v SR
31. 10. 2013	Prijatie mimoriadneho a splnomocneného veľvyslanca Belgického kráľovstva v SR
6. 11. 2013	Prijatie mimoriadneho a splnomocneného veľvyslanca Japonska v SR – pri príležitosti ukončenia jeho pôsobenia v Bratislave

25. 11. 2013	Prijatie charge`d affaires Veľkej Británie v SR
13. 12. 2013	Prijatie dezignovaného veľvyslanca SR v Madride – <i>pracovné stretnutie</i>
13. 12. 2013	Prijatie dezignovaného veľvyslanca SR v Kyjeve – <i>pracovné stretnutie</i>
16. 12. 2013	<i>Vianočné stretnutie s vedúcimi diplomatických misií akreditovaných v SR so sídlom v Bratislave</i>
18. 12. 2013	Prijatie mimoriadneho a splnomocneného veľvyslanca Austrálskeho zväzu pre SR so sídlom vo Viedni

**2) Prijatia najvyšších predstaviteľov iných štátov a nadnárodných spoločenstiev počas ich pracovných návštev v SR a významných zahraničných hostí primátorom a vedením hlavného mesta SR Bratislavy**

<i>Dátum</i>	<i>Prijatie</i>	<i>Zástupca hl. mesta SR Bratislavy</i>
6. 2. 2013	Prijatie manželky predsedu vlády Tureckej republiky	námestníčka primátora P. Nagyová-Džerengová
27. 2. 2013	Prijatie prezidenta Českej republiky Václava Klauza počas jeho poslednej oficiálnej návštevy v SR	primátor
28. 2. 2013	Prijatie Catherine Ashtonovej, podpredsedníčky EK a vysokej predstaviteľky EÚ pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku	námestníčka primátora P. Nagyová-Džerengová
5. 4. 2013	Prijatie prezidenta českej republiky Miloša Zemana počas jeho prvej oficiálnej návštevy v SR	primátor
18. 4. 2013	Prijatie prezidenta Estónskej republiky s manželkou	primátor
24. 6. 2013	Prijatie princa a princeznej Japonska počas ich oficiálnej návštevy v SR	primátor
16. 9. 2013	Prijatie prezidenta Helénskej republiky s manželkou počas jeho oficiálnej návštevy v SR	primátor, námestníčka primátora P. Nagyová-Džerengová
20. 9. 2013	Prijatie manželky predsedu čínskeho parlamentu	námestníčka primátora P. Nagyová-Džerengová
27. 9. 2013	Prijatie ministra obrany Cyperskej republiky počas jeho oficiálnej návštevy v SR	primátor
11. 10. 2013	Prijatie guvernéra štátu Sabah z Malajzie s delegáciou	primátor
29. 10. 2013	Stretnutie s prezidentom Francúzskej republiky počas jeho oficiálnej návštevy SR	primátor
5. 11. 2013	Prijatie prezidenta Bulharskej republiky počas jeho oficiálnej návštevy SR	primátor
15. 11. 2013	Prijatie prezidenta Singapurskej republiky počas jeho oficiálnej návštevy SR	primátor
2. 12. 2013	Stretnutie s eurokomisárom pre regionálny rozvoj J. Hahnom	primátor
5. 12. 2013	Prijatie ministra školstva a vedy Arménskej republiky	primátor

**3) Prijatia primátorov a vedúcich predstaviteľov zahraničných partnerských miest počas ich oficiálnych a pracovných návštev na pôde hlavného mesta SR Bratislavy**

<i>Dátum</i>	<i>Prijatie</i>	<i>Zástupca hl. mesta SR Bratislavy</i>
8. 3. 2013	Prijatie predstaviteľov mesta Krakov na čele s námestníčkou primátora	primátor
15. 4. 2013	Prijatie primátora hlavného mesta Estónska Tallinu	primátor
3. 6. 2013	Pracovný obed so starostami prihraničných rakúskych obcí	primátor, riaditeľ magistrátu
5. 6. 2013	Prijatie delegácie hl. mesta Maďarska Budapešti vedenej námestníkom primátora	námestníčka primátora P. Nagyová-Džerengová
5. 9. 2013	Prijatie vice- primátorov Ulmu a Neu Ulmu	primátor
17. - 18. 9. 2013	Návšteva zástupcov samospráv z metropol členských štátov EÚ – počas zasadnutia Valného zhromaždenia Únie hlavných miest Európskej únie (UCEU)	primátor
3. 10. 2013	Stretnutie riaditeľov magistrátu Bratislavy a Brna – pracovné stretnutie v Bratislave	riaditeľ magistrátu
11. 10. 2013	Prijatie viceprimátorky Viedne s delegáciou – pracovná návšteva v Bratislave	námestník primátora J. Budaj
25. 10. 2013	Prijatie vedúceho oddelenia športu mesta Moskvy	námestník primátora J. Budaj
20. 11. 2013	Prijatie delegácie z Permského kraja pod vedením krajského predsedu vlády	primátor

**4) Vybrané kľúčové zahraničné pracovné cesty primátora a vedenia hlavného mesta SR Bratislavy**

<i>Dátum</i>	<i>Pracovná cesta</i>	<i>Zástupca hl. mesta SR Bratislavy</i>
19. – 20. 3. 2013	Oficiálna návšteva Záhrebu, bilaterálne rokovanie primátorov	primátor
8. – 9. 6. 2013	Oficiálna návšteva Brna, festival Brno – mesto uprostred Európy, bilaterálne rokovanie primátorov	primátor, námestník primátora J. Budaj
2. – 4. 7. 2013	Konferencia lídrov samospráv strednej a juhovýchodnej Európy a Číny, Chongqing/Čína	1. námestníčka primátora V. Kimerlingová
7. – 10. 7. 2013	Oficiálna návšteva Perugie, bilaterálne rokovanie primátorov	primátor, námestníčka primátora P. Nagyová-Džerengová
29. 8. – 1. 9. 2013	Oficiálna návšteva Moskvy, Dni Bratislavskej ulice	námestník primátora J. Budaj
11. 10. 2013	Viedenské Dialog fórum	námestníčka primátora P. Nagyová-Džerengová
17. – 18. 10.	Oficiálna návšteva Ľubľany, Ľubľanské fórum,	primátor

2013	bilaterálne rokovanie primátorov	
17. – 19. 10. 2013	Výročná konferencia organizácie UCSEEC, Atény/Grécko	námestníčka primátora P. Nagyová-Džerengová
12. – 13. 11. 2013	Oficiálna návšteva Madridu, bilaterálne rokovanie primátorov	primátor
18. – 19. 11. 2013	Konferencia „Lokálna akcia pre bezpečnosť“, Krakov/Poľsko	námestník primátora J. Budaj
27. – 29. 11. 2013	Výročná konferencia organizácie EUROCITIES, Ghent/Belgicko	primátor

**Výpis zo zápisnice**  
**z rokovania Komisie pre cestovný ruch a medzinárodnú spoluprácu MsZ,**  
**konaného dňa 28. 4. 2014**

**Bod 2. Výročná správa o medzinárodnej spolupráci Bratislavy za rok 2013**

Vedúca oddelenia Zahraničných vzťahov a protokolu J. Švecová oboznámila prítomných členov komisie s materiálom *Výročná správa o medzinárodnej spolupráci Bratislavy za rok 2013*. Zdôraznila, že v minulom roku hlavné mesto prvýkrát predsedalo Únii hlavných miest Európskej únie, a že sa viac ako v minulosti zapájalo do recipročnej výmeny predstaviteľov mesta v rámci študijných ciest.

Uznesenie 1.

Komisia pre cestovný ruch a medzinárodnú spoluprácu berie na vedomie a odporúča Mestskej rade a Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta SR Bratislavy prerokovať a zobrať na vedomie *Výročnú správu o medzinárodnej spolupráci Bratislavy za rok 2013*.

Hlasovanie: prítomní: 6, za: 6, proti: 0, zdržal sa: 0

Za správnosť:  
František Stano, v. r.  
tajomník komisie

## **Uznesenie č. 1126/2014**

zo dňa 07. 05. 2014

Mestská rada

### **odporúča**

Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta SR Bratislavy  
prerokovať

1. Program aktívneho starnutia hlavného mesta SR Bratislavy na roky 2014 – 2020
2. Prehľad a hodnotenie medzinárodnej spolupráce hlavného mesta SR Bratislavy za rok 2013
3. Návrh na zrušenie obchodnej spoločnosti Mestský parkovací systém, spol. s r.o.
4. Návrh na trvalé upustenie od vymáhania pohľadávky vo výške 2 317,15 Eur
5. Návrh na odzverenie novovytvorenej budovy na Exnárovej ul. č. 6 a jej zverenie do správy mestskej časti Bratislava-Ružinov
6. Návrh na schválenie podmienok obchodnej verejnej súťaže na dlhodobý nájom nehnuteľností – pozemkov parc. č. 19715/3, parc. č. 19598, parc. č. 19599, parc. č. 19603/1 v Bratislave, k. ú. Vinohrady, za účelom vybudovania areálu reštaurácie v lokalite „Železná studnička – Rotunda“ v území hornej Mlynskej doliny
7. Návrh na schválenie podmienok obchodnej verejnej súťaže na nájom nebytových priestorov na Jasovskej 4 v Bratislave, k. ú. Petržalka
8. Návrh na odkúpenie spoluvlastníckeho podielu 1/8-na k pozemkom parc. č. 1248, parc. č. 1249, k. ú. Vrakuňa
9. Návrh na predaj pozemkov v Bratislave, k. ú. Staré Mesto, parc. č. 1769/5 a parc. č. 1769/18, Amálii Kráľovičovej – majetkovoprávne usporiadanie pozemku pod stavbou a pozemku k nej príslušného
10. Návrh na predaj pozemkov v Bratislave, k. ú. Nové Mesto, vlastníkom garáží Moravská ul.
11. Návrh na prevod spoluvlastníckeho podielu na pozemku v obytnom dome Trenčianska 54, Trenčianska 64, Krížna 64, Račianska 43, Jána Stanislava 3, Ľudovíta Fullu 13, Veternicová 24, Fedinova 10, Hrobákova 7, vlastníkom bytov
12. Návrh na prevod spoluvlastníckeho podielu na pozemku v hromadných garážach na Stodolovej ulici

- - -